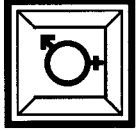
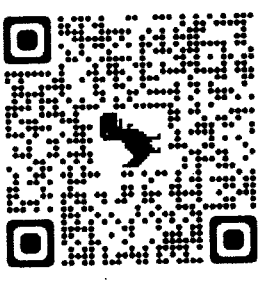


البناق الأوربي للمرأة في المدينة
بيان الأثني عشر نقطة



- ١ - حق المرأة في المدينة و
البناق الأوربي للمرأة في المدينة
التي من أسلوب ممارسة حق المرأة الاجتماعية يجب أن ينبع عن دراسة حدية عن تأثير مكان المدينة على ساكنيه وكيفية إدارة المجالس
المتنوعة وعن التركيبة الاقتصادية والسياسية للمدينة.
- ٢ - اتخاذ القرار الديمقراطي عن طريق المناقشة
يجب إشراك المرأة في اتخاذ القرارات التي تخص التخطيط العمراني وتخطيط المدن وتصميم المساحات، وحماية البيئة ووسائل النقل، وهذا
على كل مستويات اتخاذ القرار.
- ٣ - تكافؤ الفرص
يجب توفير تكافؤ الفرص في التعليم، والبحث العلمي وفي المجالات المهنية التي تخص التخطيط العمراني وتخطيط المدن وتصميم المساحات، وهذا
ووسائل النقل وحماية الأمن في المدن.
- ٤ - المشاركة
من أجل إيجاد علاقات جديدة أساسها التضامن يجب أن تشارك المرأة في بناء المجتمع.
- ٥ - الحياة اليومية
يجب أن يأخذ صانعو القرار رأي المرأة في كل ما يخص الحياة اليومية في المدينة.
- ٦ - النمو الذاتي
يجب أن تشارك المرأة في كل القرارات التي تخص المحافظة على البيئة وعلى توازن كونها.
- ٧ - الأمن والتشغل
يجب أن تتوفر لكل النساء وخاصة ذوات الدخل المحدود أو من يقطن المساكن ذاتها، وسائل النقل العامة لكي تستغل بحرية وسهولة
وأمان وتتمكن من المشاركة في الحياة الاقتصادية والاجتماعية والثقافية في المدينة.
- ٨ - الحق في السكن
للرأة الحق في السكن المهيأ للعيش المناسب.
- ٩ - بعد الجنس الآخر
عند تخطيط المدن يجب أن يؤخذ بعين الاعتبار أن الجنس البشري مكون من ذكر وأنثى، وأن تصبح هذه النظرة الجديدة أساس ثقافة
جديدة وفلسفة جديدة للتخطيط العمراني يشارك فيها الجسدان.
- ١٠ - التعليم والتجارب المحلية
يجب أن يدخل بعد الجنس الآخر في مناهج المدارس والمعاهد والجامعات، ولاحتلات التغييرات اللازمة يجب أن تقام بخارج مبدئية
وسريعة في المدن.
- ١١ - دور وسائل الإعلام ونشر المعرفة
يجب أن تساهم وسائل الإعلام في إزالة الصورة التقليدية البالية عن المرأة والسحق لا ينطبق على الواقع ولا تبرز تطورها في كثير من
المجالات.
- ١٢ - شبكة المعلومات
يجب إنشاء شبكة معلومات أوربية لتروج للمساكن وتتابع تطبيق المبادئ التي ينادي بها.



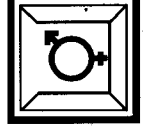
HABITER AUTREMENT
Alternativ Housing
and Living
Portail des habitats
et modes de vie alternatifs
www.habiter-autrement.org
Gender issues - Habitat sexué

Contact: Roland Mayerl
LREYAM@gmail.com
Whatsapp: +33 6 46 08 94 53

المدينة، المواطنة والنوع

الميثاق الأوروبي للمرأة في المدينة

proposition for a
EUROPEAN CHARTER FOR WOMEN IN THE CITY



© Eurocultures

Moving towards a Gender-Conscious City
A Common Platform for Discussion at European Level
Parity in Democracy with Improved Living Conditions for All

من أجل
"حق المرأة في المدينة"

من أجل المشاركة الديمقراطية
لتحسين إطار الحياة للجميع

قاعدة عامة للتفكير
على المستوى الأوروبي.

Partners and authors 1994

City & Shelter • Brussels Belgium • Eurocultures • Brussels Belgium
Fopa • Dortmund Germany • Groupe Cadre de Vie • Meudon France
Praxis • Athens Greece • Seirov Nirov • Den Haag The Netherlands
International dissemination 1995
European Women's Lobby • Quartiers en Crise • Eurocultures

المناقش الاوروى للمرأة في المدينة

بيان الاثنى عشر نقطة

"من أجل أن تمارس المرأة حقها كدلا في المدينة"

١ - المرأة في المدينة : حق المواطنة الايجابية

ان اسلوب ممارسة حق المواطنة الايجابية يجب ان ينبع عن دراسة جدية عن تأثير مكان المعيشة على ساكنه، وعن كيفية ادارة المجالس المنتخبة وعن الركيزة الاقتصادية والسياسية للمدينة.

يجالس منتخبة ديمقراطيا من أجل فلسفة جديدة للتخطيط العمراني.

يجب ازالة العقبات التي لا زالت تحد من اشراك المرأة في حياة المدن التي تسكنها، عن طريق إيجاد الوسائل التي تمكنها من ممارسة ونشاط واجابية حقها كمواطنة.

فالمرأة، سواء في الحياة العامة أو الخاصة، لا زالت في حاجة الى استعمال كثير من المرافق والخدمات في المدينة لكي تصبح مواطنة تتمتع بكامل حقوقها.

هذا وحسب البحث عن الاسباب التي تؤدي الى التمييز بين الرجال والنساء عند انشاء المدينة ثم انشاء ادارتها.

فهذه العوائق نتجت عن ترسيبات عبر التاريخ افرزت هذا التمييز في الحياة الاجتماعية والثقافية. هذا الوضع لا يتعكس فقط على تخطيط المدينة بل يمتد المرأة من المشاركة في ادارة الحياة الثقافية والاجتماعية والاقتصادية.

المدينة اذا تساعد على اكتشاف الاسباب التي تؤدي الى التمييز بين الرجل والمرأة.

٢ - المرأة في المدينة : اتخاذ القرار والديمقراطية والمشاركة

يجب اشراك المرأة في اتخاذ القرارات التي تخص التخطيط العمراني وتخطيط المدن وتصميم المساكن، وحماية البيئة ووسائل النقل. وهذا على كل مستويات اتخاذ القرار

الديمقراطية عن طريق الناصفة وعلى كل المستويات

ان مشاركة المرأة في اتخاذ القرار هو عنصر اساسي لتحريرها من الملاحظ أن عدد قليل جدا من النساء يشاركن في القرارات الخاصة بالتخطيط العمراني وتصميم المسكن.

تقد انتمت المدينة وتطورت دون الأخذ برأي المرأة، ان احتياجاتها ومتطلباتها لا تؤخذ بعين الاعتبار ولا تدخل ضمن الأولويات السياسية للحكم.

اذا يجب وفي مرحلة أولى أن تشارك المرأة في كل ما يخص الاطار المعيشي وفي مرحلة ثانية أن تصبح المجالس المعنية متنافسة بين النساء والرجال.

يجب أن تساهم المرأة في كل نقاش داخل المؤسسات الفنية والسياسية صاحبة القرار وهذا على المستوى المحلي والوطني الأوروى.

اليس المرأة نصف الانسانية ؟ فان عدم مشاركتها في تطور المجتمع يمثل حسارة كبيرة وهدارا للموهب.

ان تخطيط المدن يتخذ اهمية كبرى ونحن على ابواب القرن الواحد والعشرين. لهذا وحسب أن تكون مساهمة المرأة في القرار هو أحد الركائز الاساسية لتطوير الديمقراطية.

٣ - المرأة في المدينة : تكافؤ الفرص

يجب توفير تكافؤ الفرص في التعليم والبحث العلمي وفي المجالات المهنية التي تخص التخطيط العمراني وتخطيط المدن وتصميم المنازل، ووسائل النقل العامة وحماية الأمن في المدن.

علما يجب تطوير العقليات التي لا زالت لا تؤمن بمساواة المرأة مع الرجل

هذا التطور لا يحدث الا بازالة الصورة التقليدية " للمرأة في المنزل " والتي لازالت تنشرها وسائل الاعلام والكتب المدرسية.

فيجب ان تعرف وسائل الاعلام بالنماذج الأخرى للنساء المبدعات، والمهندسات والمعماريات. يجب تشجيع المرأة على الدراسة في معاهد التخطيط العمراني وتشجيع وتسهيل دخولهن الى الحياة العملية والاعتراف بمؤهلاتهن وقدراتهن.

(ارجم الى برنامج ٢١ للنساء).

كثير من المنظمات النسائية يلون هذا البعد الجديد للاقتصاد والتخطيط العمراني.

٧ - المرأة في المدينة : الأمن والتقل

يجب أن تتوفر لكل النساء وخاصة ذوات الدخل المحدود ومن يقطن الأماك النائية، وسائل النقل العام لكي تتقل بحرية وسهولة وأمان من أجل المشاركة في الحياة الاقتصادية والاجتماعية والثقافية في المدينة.

للرأة ايضا الحق في المدينة.

القطاع الاساسية للتغيير : الأمن وحرية التنقل للمرأة يجب اعادة النظر في السياسة الأمنية للمدينة، ليلا ونهارا، وأن تعطى الأولوية لرأي النساء قبل وضع اجراءات الأمن.

لا زالت المرأة اهداف الأول للعنف والاعتداء.

يجب تعديل المشاريع المعمارية لكي تناسب الحياة القوية للنساء المحرومات من الحياة الثقافية والاجتماعية التراثي انقلق على انفسهن. لهذا يجب توفير وسائل النقل والاكثر منها.

المدينة الآمنة تدمج على التنقل وخاصة بالنسبة للمرأة.

الشعور بالأمان يساعد ويساهم على التماسك الاجتماعي.

٨ - المرأة في المدينة : الحق في السكن وفي المعيشة

للرأة الحق في السكن والمكان المناسب للعيش.

القطاع الضروري لاحداث التفر: تحسين وتنوع السكن والخدمات القريبة من الحى. عدم وجود الاساك المناسبة لمتطلبات النساء في السكن والحى والمدينة تفقد المرأة هويتها وتحد من ممارستها كمواطنة.

ان الاماكن العامة والخاصة صممت من قبل الرجل وللرجل دون رعاية متطلبات المرأة وتطلعاتها للتتويج.

ان المسكن المناسب هو الذي يوفر ويؤمن المرافق القريبة ولايتها تقلل من اعباء المرأة.

ان قلة الأماك الهيمية لاستقبال الاطفال وتطورهم الثقافي والذهني يضاعف اعباء المرأة.

٩ - المرأة في المدينة : المشاركة

لايجاد علاقات جديدة اساسها التضامن يجب تمكين المرأة من المساهمة في بناء المجتمع.

اجاد مراكز وسيطة لاتخاذ القرارات

اقترح استراتيجية للتغيير

"ديمقراطية معمارية ناتجة عن اتخاذ القرار مناصفة بين النساء والرجال" هو الحل الوحيد الذي يؤدي الى احسن الاختيارات في مجالات السكن، والعمل، والثقافة والمجتمع المخطط والمحافظة على البيئة.

يجب أن تمكن المرأة من الحصول على كل المعلومات الخاصة بإدارة الاموال العامة، واتخاذ القرارات واحتياجات النساء وكذلك الحلول المقترحة.

يجب توفير المجالس التي يديرها السكان والتي تمكنهم من اتخاذ المبادرات. هذه المجالس الوسيطة ستصبح بمثابة مختبرات لممارسة حق المواطنة النشطة إذ يمكن مناقشة مصالح الجتمع في داخلها بما في ذلك مصالح المرأة.

٥ - المرأة في المدينة : الحياة اليومية

نتيجة تحليل مكررات الحياة اليومية من خلال نظرة المرأة يجب أن يصبح اساس وضع السياسات المعمارية.

اعطاء دفعه للعمل اليديائي

مشاركة المرأة في حل مشاكل المدينة سيساعد على ايجاد حلول مناسبة لمشكلة عدم التكافؤ بين سكانها. وخاصة بالنسبة للأقليات أو المحرومين من مزايا المدينة.

هذه الاعتبارات الجديدة يجب أن تدخل في تخطيط المدينة عند انشاء المرافق وعند حماية البيئة.

سيساعد ذلك المرأة على اكتشاف امكانياتها واحتياجاتها وسؤدي الى التقارب الاجتماعي والحد من مشاق الحياة اليومية.

٦ - المرأة في المدينة والتطور الدائم

يجب ان تشارك المرأة في كل القرارات التي تخص المحافظة على البيئة وعلى توازن الكرة الارضية.

اننا نستعير الكرة الأرضية من ابناءنا

١١ - المرأة في المدينة : دور وسائل الاعلام ونشر المعرفة.

يجب أن تساهم وسائل الاعلام في ازالة الصورة التقليدية البالية عن النساء والتي لا تنطبق على الواقع ولا تبرز تطور المرأة في كثير من المجالات .

يجب نشر المعرفة وحصة التجارب.

على وسائل الاعلام أن تنشر حصيلة التجارب الجديدة وأن تقوم بدور المحرك للتغيير الاجتماعي بازالة الصور البالية التي لم تعد تنطبق على الواقع والتي تقف عائقا امام انطلاق المجتمع ككل.

١٢ - المرأة في المدينة : شبكة المعلومات.

يجب انشاء شبكة معلومات اوروبية لوجو للميثاق وتابع تطبيق المبادئ التي ينادى بها.

- توزيع الميثاق

- ايجاد ارادة سياسية اكيدة لاعطائه دفعة قوية على المستوى الاوروبي.

انشاء شبكة معلومات اوروبية تكون بمثابة اداة ضرورية لتنسيق العمل وتطوير العقليات.

مساهمة الدول الاسكندنافية وامريكا الشمالية في هذه المجالات ستوفر نوعا من العمل الجديد الانجائى.

ربط هذه الشبكة مع شبكات عالمية أخرى مماثلة ضروري من أجل تطوير التضامن بين النساء على المستوى العالمى من أجل ايجاد حلول للمشاكل المماثلة.

كما أن وجود شبكة أوروبية سيؤكّد على التواحد الأوروبى في القرارات الأخرى داخل المنظمات الدولية بصورة خاصة .

٩ - المرأة في المدينة : بعد الجنس الآخر

عند تخطيط المدن يجب أن يؤخذ بعين الاعتبار أن الجنس البشري مكون من ذكر وانثى. هذه النظرة الجديدة يجب أن تصبح أساس ثقافة جديدة وفلسفة جديدة للتخطيط العمرانى، يشارك فيها الجنسان.

من أجل فلسفة جديدة

ان دراسة العلاقات الاجتماعية والثقافية بين الرجل والمرأة عبر التاريخ سيساعد على ايجاد حلول جديدة أكثر واقعية للأزمة التي تعرفها المدن، وسيساهم ذلك في تحسين الاطار المعيشى. وسيساعد على ازالة الصورة التقليدية عن المرأة التي تتداول عبر العصور والتي لم تعد تنطبق على تطور المرأة.

هذا سيساعد على اعادة النظر في السياسة التقليدية للتخطيط العمرانى وتطويرة حتى يصبح أكثر تناسبا مع الحياة اليوم.

١٠ - المرأة في المدينة : التعليم والتجارب المحلية

يجب أن يدخل بعد الجنس الآخر في مناهج المدارس والمعاهد والجامعات.

ولاحداث التغيرات اللازمة يجب أن تقام تجارب ميدانية وباسرع وقت، في المدن.

- الحصول على المعلومات والمعرفة

- متابعة مراحل التطور

- القيام بتجارب ميدانية في ادارة المدينة لقياس مدى التميز بين الرجل والمرأة في التخطيط العمرانى والاطار المعيشى يجب اللجوء الى دراسة الواقع والبحث العلمى.

لذا وجب ادخال العنصر البشري عند تصميم المدينة ويجب ان تدرس هذه المادة، بعد الاعتراف بأهميتها في البرامج التعليمية والجامعات.

كما يجب تشجيع التجارب الرائدة التي تؤدى الى سياسة جديدة ، اي تلك التي تأخذ في اعتبارها الجنس الآخر ايضا.

كذلك يحتوي على تلك معلومات الكويزي تجوز فيه المعلومات الأساسية عن أهم الكتب الخاصة بالموضوع - بالمسؤولين ومن الجهات التي يمكن الحصول منها على موارد - وكالوج - و ٤٤ فيده للمبادرات التي قامت بها نساء من دول الجنوب.

وقد تمت صياغة الميثاق الأول باللغة الفرنسية ثم تمت ترجمته الى عدد من اللغات التي هي : الانجليزية - الاسبانية - الايطالية - الالمانية - الهولندية - اليونانية - الفنلندية - البرتغالية - العربية والصينية.

- **البحوث والاعمال التي تمت عام ١٩٩٥ - ١٩٩٦**

تم تهيئة وصياغة الميثاق الأوروبي للمرأة في المدينة عام ١٩٩٤، تم تمرله من قبل وحدة تكافؤ الفرص التابعة للجنة الوحدة الأوروبية.

وقد قامت عدة جمعيات بتوزيع الميثاق عام ١٩٩٥ على المنظمات الدولية في أوروبا :

لراد واضعوا الميثاق، أن تصبح سناحة أوروبية في النقاش الدائر حول ممارسة المواطنة والمدينة، وهذا تطلعا للمؤتمرات الدولية الخاصة للقادة، تحت اشراف منظمة الاسم المتحدة :

- المؤتمر العالمي الرابع للمرأة في سبتمبر (البرل) ١٩٩٥ في بكن.

- المؤتمر الثاني للمؤسسات الانسانية والسكن HABITAT II -

- قمة المدن في استنبول يونيو (حزيران) ١٩٩٦.

- **الهدف : انشاء شبكة اوروبية**

توزيع الميثاق في أوروبا وعلى المنظمات الدولية، بهدف الى انشاء شبكة أوروبية للتوزيع لادماج البعد البشري في تخطيط الاطار العيشي.

ويستعمل المختبر لمعرفة العقليات، وكذلك لتنفيذ المقترحات المقدمة لتحسين مشاريع التخطيط العمراني، وإدارة المدن، وتنظيم الحياة في الريف.

هذه الشبكة الأوروبية ستكون ايضا بمثابة حلقة وصل مع شبكات المعلومات وايضا المنظمات غير الحكومية التي تتاحل لنفس الهدف في القارات الأخرى.

حزيران ١٩٩٥ R. Mayerl

الميثاق بالانجليزية أو الفرنسية يمكن الحصول عليه من اللجنة الأوروبية - وحدة تكافؤ الفرص.

Rue de la Loi, 200 B-1049 Brussels Belgium Fax : (32-2) 2963562

البحوث والاعمال موزلة من قبل اللجنة الأوروبية ومن وحدة تكافؤ الفرص

الميثاق الاوروبي للمرأة في المدينة

التفاح كقراءة جديدة للمدينة

- ان كل ما يخص ممارسة المواطنة ومشاكل المدينة أصبح حاضرا في النقاش الديمقراطي.

كل ما قدم من حلول مبنية من ايدولوجيات أو من معجزات تقنية، يناد النظر فيه اليوم ولا زالت التساؤلات تدور حول هذا الموضوع.

لها مشيرون أو المهتمون لا يولفون الاندماج في المجتمع ولكن في نفس الوقت لا يريدون أن يفتقدوا

خصوصياتهم.

عدد النساء الاتحي يرون أن يشارك في أخذ القرار فيما يخص اطار حياتهم يزداد يوما بعد يوم.

- **المدينة، المواطنة والنوع البشري**

تمثل المرأة نصف البشرية، ولكنها لا تشارك الا نادرا في النقاش حول التخطيط والنمو وإدارة المدينة.

لإيجاد الحلول المناسبة للمشاكل المعقدة في المدن والقرى، يجب أن نتخصص هذه المشاكل من خلال العلاجات

الاقتصادية والثقافية بين الجنسين.

نظرة المرأة للحياة اليومية ومكوناتها وخاصة الأمن والتنقل والسكن تطوق الى تحسبها لتقل من مشاتها.

- النساء والرجال يعيشون في المدينة بطريقة مختلفة حسب نوعية العمل وحجم مسؤولياتهم. التميز بين الرجل والمرأة ينعكس

على نوعية العمل. والزاد التي يحصل عليها الرجال تنوق مراحل ما تحصل عليه المرأة (UNCH-HABITAT II).

يجب أن يصبح الميثاق الأوروبي للمرأة في المدينة أداة لتقديم المقترحات عديدة لتمكين المرأة، في القيام الأول،

وكذلك الرجل، من ممارسة حقوقهم في المواطنة في مجالات التخطيط العمراني وتخطيط المدينة.

يجب اعطاء الأولوية لكل ما يساعد على إزالة الصورة المشوهة عن المرأة والتي تنفق عثرة أمام تطورها.

لاعطاء دفعة ديناميكية للحلول التقليدية يجب الأخذ بعين الاعتبار العنصر البشري بوزية جديدة.

- **محتوى الميثاق**

يحتوي الميثاق بصورة خاصة على :

تقييم الوضع الحالي؛ بيان من ١٢ نقطة؛ عرض لاهم المواضيع كالتساوي والتخطيط العمراني - النمو المستمر -

الأمن - وسائل النقل العام - المسكن والمرافق القريبة - الاستراتيجيات).

CATALOGUE DRAFT CHARTER FOR WOMEN IN THE CITY ACTIONS 33 ALIVE CITY IS A SAFE CITY D AGENCY CONTACT	EUROPEAN UNION - 1994 - EUROPEAN UNION DRAFT CHARTER FOR WOMEN IN THE CITY ACTIONS 33 ALIVE CITY IS A SAFE CITY D AGENCY CONTACT
THEME D : SECURITE / SOCIAL SAFETY	
1. Objectif/Gaite: • Elaboration d'un manuel, destiné aux urbanistes communaux, sur la sécurité dans les espaces publics • Produire un guide pour la sécurité en public pour les planificateurs	
2. Auteurs de l'initiative et partenaires / author and partners: • FOIPA, organisation d'urbanistes et d'architectes, Dortmund, Allemagne • FOIPA, a women's organization of planners and architects, in Dortmund, Germany. (Feministische Organisation von Planerinnen und Architekten)	
3. Date et durée de l'action / date and duration of the action: 1993	
4. Source de l'information / origin of the information Birgit Pohlmann-Rohr APOA e. V. D-44137 Dortmund tel: (49-0) 231 14332	
5. Rédacteur de la fiche / file writer: Ute Baik (FOIPA)	

CATALOGUE DRAFT CHARTER FOR WOMEN IN THE CITY ACTIONS 66 WOMEN IN HUMAN SETTLEMENTS DEVELOPMENT PROGRAMME WHSDP - UNCHS UN AGENCIES CONTACT	EUROPEAN UNION - 1994 - EUROPEAN UNION DRAFT CHARTER FOR WOMEN IN THE CITY ACTIONS 66 WOMEN IN HUMAN SETTLEMENTS DEVELOPMENT PROGRAMME WHSDP - UNCHS UN AGENCIES CONTACT
---	--

THEME G: LES FEMMES DANS LES PAYS DU SUD/WOMEN IN SOUTH COUNTRIES	
1. Objectif/Gaite: • Le Centre des Nations Unies pour les Etablissements Humains de Nairobi en (UNCHS) pour ce qui est des femmes. • Activities of the United Center for Human Settlements (UNCHS) regarding women.	
2. Auteurs de l'initiative et partenaires / author and partners: • Le département "Les femmes dans le développement des établissements humains". • The department "Women in Human Settlements Development Programme" (WHSDP).	
3. Date et durée de l'action / date and duration of the action: 1985	
4. Source de l'information / origin of the information Contact: Audrey Trigg Coordinator Women in Human Settlements - Development Programme United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) P.O. Box 30030, Nairobi, Kenya Tel: (254-2) 62124 Fax: (254-2) 624266/7 (Central Office)	
5. Rédacteur de la fiche / file writer: WHSDP	

WHSDP - UNCHS

UNION EUROPEENNE - 1994 - EUROPEAN UNION DRAFT CHARTER FOR WOMEN IN THE CITY ACTIONS 33 VILLE VIVANTE - VILLE SURE D AGENCY CONTACT	UNION EUROPEENNE - 1994 - EUROPEAN UNION DRAFT CHARTER FOR WOMEN IN THE CITY ACTIONS 33 VILLE VIVANTE - VILLE SURE D AGENCY CONTACT
DESCRIPTION • En 1993, Ute Preis et Birgit Pohlmann-Rohr ont été chargées par le Ministère de l'Urbanisme et des transports et par le Ministère pour l'égalité des chances du Land de Rhénanie-du-Nord Westphalie de rédiger un guide traitant de la sécurité dans les espaces publics. Ce guide a été intitulé "Baleine Stadt" - Anglaise Stadt ou "Une ville vivante - une ville sûre". • Ce document expose les critères de sécurité pouvant être appliqués à des endroits précis en matière de sécurité. Il s'agit d'un guide pour les planificateurs, les urbanistes, les architectes et les habitants. Le manuel met l'accent sur les applications pratiques, en 1994, il a été transmis aux urbanistes des communes ainsi qu'aux Services de l'égalité des chances.	
DESCRIPTION • In 1993, Ute Preis and Birgit Pohlmann-Rohr were commissioned by the Ministry of planning and transport and the Ministry of equal opportunities of the Land Nordrhein-Westphalia to develop a guide for the security of public spaces. This guide was titled "Baleine Stadt" - Anglaise Stadt or "A safe city - a safe city". • The document shows safety criteria which can be applied to various areas, according to planning instruments such as master plans, construction plans, traffic development plans, etc. The guide addresses the practical aspects, in 1994, it was sent to the municipal planners and the equal opportunities department.	

UNION EUROPEENNE - 1994 - EUROPEAN UNION DRAFT CHARTER FOR WOMEN IN THE CITY ACTIONS 66 LES FEMMES DANS LE PROGRAMME DE DEVELOPPEMENT DES Etablissements HUMAINS WHSDP - UNCHS UN AGENCIES CONTACT	UNION EUROPEENNE - 1994 - EUROPEAN UNION DRAFT CHARTER FOR WOMEN IN THE CITY ACTIONS 66 LES FEMMES DANS LE PROGRAMME DE DEVELOPPEMENT DES Etablissements HUMAINS WHSDP - UNCHS UN AGENCIES CONTACT
---	---

MANDAT La mission du WHSDP "Les Femmes dans le développement des établissements humains" est de faciliter le CNUH (Habitat) d'accomplir son mandat, a) promouvoir l'égalité de participation des femmes à la Stratégie Globale pour l'Habitat et à tous le développement des établissements humains; et b) assurer que tous les programmes, projets et activités du CNUH (Habitat) comprennent de manière explicite la prise en compte du "genre". ACTIVITES Les activités du WHSDP sont définies par plusieurs résolutions de l'Assemblée des Nations Unies, ainsi que par des organisations de femmes, CBOs (organisations sur base communautaire) et ONGs (organisations non gouvernementales) en particulier du Sud, particulièrement impliquées dans la lutte pour un meilleur environnement de vie et de travail pour tout le monde. FORMULATION POLITIQUE ET DEVELOPPEMENT A la fin de la décennie 1980, les divisions et sections d'Habitat, sont élaborées une politique globale et un plan d'action. Ceux-ci devaient être mis en place d'ici la fin de l'année 1995. DEVELOPPEMENT DES APPETITES • Formation des hommes et des femmes de Habitat, au sein des autorités locales ou nationales, pour les aider à comprendre les besoins des femmes, à les intégrer dans le "genre" dans le cadre des programmes de développement. • Formation des femmes dans le domaine des établissements humains. Les aptitudes de gestion et de conseil. MANDAT La mission du WHSDP est de faciliter UNCHS (Habitat) l'accomplissement de son mandat: a) to promote women's equal participation in the Global Strategy for Shelter (GSS) and all human settlements development; and b) to ensure that all UNCHS (Habitat) programmes, projects and activities clearly contain a gender perspective. ACTIVITIES The activities of the WHSDP are mandated by various UN General Assembly resolutions as well as from women's organizations, CBOs and NGOs, especially from the South, who are actively involved in the struggle for a better living and working environment for all people. POLICY FORMULATION & DEVELOPMENT Through dialogue with the different divisions and sections of Habitat, a comprehensive policy and action plan is being elaborated. This policy and action plan should be in place by the end of 1995. CAPACITY BUILDING • Training of men and women in Habitat, within local and national governments as well as CBOs and NGOs in gender-aware approaches to human settlements development. • Training of women in the human settlements field in managerial and advocacy skills. RESEARCH & DEVELOPMENT OF TRAINING MATERIALS • Research on Comprehensive Policy and Action Plan for training a gender perspective within UNCHS (Habitat). • Manual on the base-line survey for measuring women's participation within human settlements and the methodology for carrying out the key indicators (part of the indicators process).	
--	--

This action-oriented research is sponsored by the European Commission:

Directorate-General (DGIV) for Employment, Industrial Relations and Social Affairs
 Equal Opportunities Unit: Agnes Hubert (Head of Unit) and Maria Stratigaki (Expert, follow-up of project file) Fax: (32-2) 296 35 62 (Charters in English and French are available).

Proxy Association of Partners: EURO CULTURES asbl

c/o ISA St Luc 57, rue d'Irlande B-1060 Brussels T: (32-2) 534 59 66 Fax: (32-2) 534 63 15

Working group:

Ursula Heiler • FOIPA e.v.

Feministische Organisation Von Planerinnen und Architektinnen

Adlerstrasse 81 D-4600 Dortmund T: (49-231) 14 33 29 Fax: (49-231) 16 21 74

Roland Mayerl • EURO CULTURES (project co-ordinator)

92 rue d'Espagne B-1060 Brussels T/Fax:

Monique Minaca • GROUPE CADRE DE VIE

60, avenue Jean-Jaures F- 92190 Meudon

Liesbeth Ottes • SEIROV/NIROV

Nederlands Instituut voor ruimtelijke orde

postbus 30833 NL-2500 gv den haag (ma

T: (31-70) 346 96 52 Fax: (31-70) 70 361

Annie Vrychea • PRAXIS

Gioni 8, GR-Athens 117 42 T: (30-1) 92 2

Scientific committee:

Bianca Becali • Facultà di Scienze Politiche

via Conservatorio 7 - I-Milano 22100 T: (3

Jacqueline Coutas • CNRS - GEDISST IRESCO

59-61 rue Pouchet F-75849 Paris cedex 17

Elliane Gubin • Université Libre de Bruxelles (UL

86 av. Pierre Curie B-1050 - Brussels T: (3

Alice Reite • siv-ark MNAL GAIA - gruppen

Skovveien 49 N-0258 - Oslo T: (47-22) 56

Marijke van Schendelen • Institute of Planning and

University of Amsterdam Nieuwe Prinsengr

T: (31-20) 525 40 47 Fax: (31-20) 525 40 4

Dina Valou • Dept. Urban and Regional Planning N

University of Athens 42 Patission GR-Ath

T: (30-1) 33 01 785 Fax: (30-1) 33 01 143

Odette Isabel • Corporation Professionnelle des Ur

5222 A rue Marquette Montréal CAN-Québ

T: (1-514) 523 5370 Fax: (1-514) 488 5384

Partners for the international dissemination in 1995:

Eurocultures: 57 rue d'Irlande B-1060 Brussels

European Women's Lobby: 22 rue du Méridien

B-1030 Brussels T: (32-2) 217 90 20 Fax: 219 84 51

Quartiers en Crise: 20 rue Charles Martel

B-1040 Brussels T: (32-2) 230 60 27 Fax: 230 52 51

For more information:

• to obtain the complete document, with the list of 66 positive actions

and the analysis of the five priority topics,

• to join the network, or

• to develop joint projects,.... contact:

City & Shelter

R. Mayerl (project co-ordinator)

92, rue d'Espagne B-1060 Brussels Belgium T: (32-2) 534 77 35

Fax Eurocultures: (32-2) 534 63 15 • E-Mail: 100533.2426 @ Compuserve.Com